

To-day I am to take *physic*.

You must take pains with (or in) your writing.

I have taken a house.

Take away all these things.

Take care that you don't follow their bad example.

He takes upon himself to do so and so.

Never mind—it is of no consequence.

What a to do!—What is the matter?

That is no matter—No matter for that.

OF NUMBERS.

Lend me *ten* rupees.

I borrowed of him a *hundred* rupees.

I am to repay him with interest in *twelve* months.

The interest will be *eight* per cent.

You will not be able to pay in *twelve* months.

আজি আমাকে ঔষধ খাইতে হইবে.

তুমি সাবধান হইয়া লেখ.

ঘর ভাড়া করিয়াছি.

এই সকল দ্রব্য লইয়া যাও.

সাবধান তাহাদের মত মন্দ আচরণ করিও না.

বিনা আজায় আপন ইচ্ছাতে এমনতর কার্য করেন.

ভাবনা নাই, ইহাতে কোন ক্ষতি হইবে না.

কি হইয়াছে?

ইহাতে কিছু আইসে যায় না.

সংখ্যার বিষয়।

আমাকে দশ টাকা কজ্জ দেও.

তাহার ঠাই আমি এক শত টাকা কজ্জ করিলাম.

বারো মাসে তাহার টাকা সুদ সমেত পরিশোধ করিতে হইবে.

বৎসরে আট টাকার হিসাবে সুদ দিতে হইবে.

বারো মাসে পরিশোধ করিতে পারিবা না.

I will allow you *fourteen* months.

This note becomes due in *fifteen* days from this time.

Can you pay me the *thousand* rupees that are due to me?

I can give you a bill on such a one at *three* months.

I owe you only *seventeen* rupees.

Why do you demand *twenty*?

Take *what is* your due.

Get me change for a note of *five hundred* rupees.

Can you give me change for a *rupee*?

I shall want *sixteen* bearers.

He was attended by *twenty-four* servants.

I came from Benares in *twenty-five* days.

There are *twenty six* cubits in this piece of cloth.

He has *twenty-seven* servants.

I have been absent *twenty-eight* days.

তোমাকে চৌদ্দ মাসের মেয়াদ দিলাম.

হুগুর মেয়াদ আজি অবধি পনেরো দিনে পূর্ণ হইবে.

তোমার স্থানে যে আমার এক হাজার টাকা পাওনা আছে, তাহা কি এইরূপে দিতে পারিবা?

তিন মাসের মেয়াদে করার লিখিয়া দিতে পারি.

আমার কাছে তোমার কেবল সতের টাকা পাওনা.

কেমন করিয়া কুড়ি টাকা চাহ?

তোমার যে পাওনা তাহা লও.

পাঁচ শত টাকার একখান নোট ভাঙাইয়া টাকা আনিয়া দেহ.

তুমি কি এক টাকার পরমা দিতে পার?

আমার ষোল জন বেহারী আবশ্যক হইবে.

তাহার সঙ্গে চব্বিশ জন চাকর ছিল.

কাশীহইতে পঁচিশ দিনে আইলাম.

এ কাপড় খানটা ছাব্বিশহাত.

তাহার সাতাইশ জন চাকর আছে.

আটাইশ দিন এখানে ছিলাম না.

He went on foot *twenty-nine* miles.

সাত্তে চৌদ্দ ক্রোশ পথ হাঁটিয়া গেলেন.

There were with him *thirty* soldiers.

তাহার সহিত ত্রিশ জন সৈন্য ছিল.

Take nine from forty, there remain *thirty-one*.

চল্লিশের নয় বাদ গেলেন থাকিল একত্রিশ.

There are *thirty-two* annas in two rupees.

দুই টাকায় বত্রিশ আনা.

I have got *thirty-three* rupees.

আমায় কাছে তেত্রিশ টাকা আছে.

Give me seven more, that will make *forty*.

আর সাত টাকা দেও, তবে চল্লিশ টাকা হবে.

The river in this place is *thirty-four* cubits deep.

নদীর এই স্থানে চৌত্রিশ হাত জল.

Buy me a cord *thirty-five* cubits long.

আমার জন্যে পঁত্রিশ হাত দড়ি কিন.

His house is *thirty-six* cubits six inches wide.

তাহার বাটী ছত্রিশ হাত ছয় ইঞ্চি চৌড়া.

You have now got *thirty-seven* rupees.

এ তোমার গাঁইত্রিশ টাকা আছে.

Thirty-eight will be quite enough.

আটত্রিশ হইলে যথেষ্ট হইবে.

He was ill *thirty-nine* days.

তাহার ব্যামোহ উনচত্রিশ দিন ছিল.

He lost *forty* per cent. by those goods.

তাহার সেই দ্রব্য বিক্রয় করিতে শতকরা চল্লিশ টাকা ক্ষতি হইল.

He gained *forty-one* per cent.

তাহার এক চল্লিশ টাকা শতকরা লাভ হইয়াছে.

This house is <i>forty-two</i> cubits high.	এ ঘরটা বিয়াল্লিশ হাত উচ্চ.
He was <i>forty-three</i> years old when he died.	তেরাল্লিশ বৎসর বয়সে মরিয়াছেন.
I have lived <i>forty-four</i> years in this village.	এ গ্রামে অদ্য চৌয়াল্লিশ বৎসর বাস করিতেছি.
He has in his school <i>fifty-four</i> scholars.	তাহার পাঠশালে চৌয়াল্ল জন পড়ুয়া আছে.
He has sold <i>sixty-three</i> maunds of indigo.	তেষাতি মন নীল বিক্রয় করিয়াছেন.
This box weighs <i>seventy-five</i> seers.	এ লিন্দুক ওজনে পঁচাত্তর সের হইয়াছে.
There are <i>seventy-eight</i> pages in this book.	এ পুস্তক আটাত্তর পৃষ্ঠা আছে.
Here are <i>eighty-four</i> nails, I have counted them twice over.	দুইবার গনিয়াছি, চৌরাশিটা প্রেক আছে.
He asks <i>two hundred</i> rupees for his horse.	সে ঘোড়ার দাম দুই শত টাকা চায়.
I will not give more than <i>a hundred and fifty</i> .	এক শত পঞ্চাশ টাকার অধিক দিব না.
Twenty times ten make <i>two hundred</i> .	কুড়ি দশকে দুইশত.
He is <i>two thousand</i> rupees in debt.	তাহার দুই হাজার টাকা কৰ্জ হইয়াছে.
They have written for <i>two hundred and fifty</i> pieces of cloth.	আড়াই শত থান কাপড়ের পত্র লিখিয়াছে.

I told you <i>once</i> —why did you not hear?	তোমাকে এই এক বার বলি- লাম, শুনিলা না কেন?
I have <i>twice</i> forgiven him this fault.	এই দোষ আমি তাহাকে দুই বার ক্ষমা করিয়াছি.
He has read the book a <i>second</i> and a <i>third</i> time.	তিনি দুই তিন বার এ পুস্তক পড়িয়াছেন.
This is the <i>fourth</i> of the month.	আজি মাসের চারি দিন.
You came on the <i>twenty-first</i> .	তুমি মাসের একুশে আসিয়াছ.
I shall pay him the <i>last</i> day of the month.	তাহাকে সংক্রান্তির দিনে টাকা দিব.
This is the <i>first</i> time I heard of it.	এ কথা আমি এই শুনিলাম.
You shall have <i>half</i> of all I receive.	আমি যত পাইব, তাহার অর্ধেক তোমাকে দিব.
If you give me a <i>quarter</i> , I shall be satisfied.	যদি আমাকে শিকি ভাগ দেও তাহাতেই তুষ্ট আছি.
I offered him <i>double</i> what it cost.	যে দরে দ্রব্য কিনিয়াছিল তা- হার দ্বিগুণ মূল্য তাহাকে দিতে চাহিলাম.
These knives are sold at six rupees a <i>dozen</i> .	এই ছুরি ছয় টাকায় বারো খান পাওয়া যায়.
He sells them <i>by the hundred</i>	এক শত এক শত করিয়া ইহা মোট বিক্রয় হয়.

OF TIME, &c.

সময়ের বিষয়।

How many <i>days</i> are there in this month?	এ মাসটা কঁউই হইয়াছে?
---	-----------------------

What day of the *month* is this?

আজি মাসের কঁউই?

Last *Sunday* was the first.

গত রবিবারে পহিলা গিয়াছে.

We set off on *Monday* at day-break.

আমরা সোমবার প্রভাতে সে-
খানহইতে প্রস্থান করিলাম.

We 'got there early on *Tuesday* morning.

মঙ্গলবার প্রাতে গিয়া সেখানে
পৌছিলাম.

I was out before *sun-rise* on *Wednesday*.

বুধবারে সূর্যোদয়ের পূর্বে আমি
বেড়াইতে গিয়াছিলাম.

On *Thursday* we took leave for Dinapore.

বৃহস্পতিবার আমরা দানাপুর
প্রস্থান করিলাম.

Friday noon we passed Culna.

শুক্রবার কাল্পাতে দুই প্রহর
হইল.

Saturday at *sun-set* we reached Nuddea.

শনিবার সন্ধ্যাকালে নদিয়া
পৌছিলাম.

I left Santipore *yesterday* evening at half past five.

কালি সন্ধ্যাকালে সাড়ে পাঁচ-
টার সময় শান্তিপুর হইতে
প্রস্থান করিয়াছি.

I can go there in a *quarter* of an hour.

প্রায় আধ দণ্ডে সেখানে যাইতে
পারি.

He will remain here three *weeks*.

তিনি তিন সপ্তাহ এখানে থাকি-
বেন.

I will be with you in five *minutes*.

পাঁচ মিনিটের মধ্যে তোমার
কাছে যাইব.

He was born the 8th of *January* 1812.

সে ১৮১২ শালের জানুয়ারি
মাসের আটুই জন্মিয়াছে.

The *first* of *February* is her birth-day.

ফেব্রুয়ারি মাসের প্রথম দিন
তাহার জন্ম দিন.

That happened in *March* 1819.

She will be fifty years old next *April*.

Mangoes are in season in *May*.

The weather is very hot in *June*.

The rains generally set in before *July*.

I was there in *August* last year.

The current of the Ganges is very strong in *September*.

I shall leave about the end of *October*.

The cold season commences in *November*.

During *December* it is very cold.

They live at Calcutta during the *cold season*.

I generally go *once a year*.

I have been here during the *hot season*.

What *o'clock* is it?

Do you know what *time* it is?

সে হইল ১৮১৯ শালের মার্চ মাসে.

আগামি এপ্রেল মাসে তাহার ৫০ বৎসর বয়ঃক্রম হইবে.

মে মাস আম্রের সময়.

জুন মাসে বড় গুম্বা হয়

জুলাই মাসের পূর্বে প্রায় বর্ষা আরম্ভ হয়.

গত বৎসর আগস্তু মাসে সেখানে ছিলাম.

সেপ্তেম্বর মাসে একটানা গঙ্গা.

অক্টোবর মাসের শেষে এখান- হইতে যাইব.

নবেম্বর মাসে শীতের আরম্ভ.

ডিসেম্বর মাসে অতিবাদ শীত পড়ে.

শীত কালে তাহারা কলিকাতায় থাকে.

প্রায় বৎসরে একবার গিয়া থাকি.

গুম্বা কাল ব্যাপিয়া এখানে আসিয়াছি.

এখন কত বেলা?

এখন কত বেলা হইয়াছে, তুমি কি জান?

Tell me what it is <i>o'clock</i> .	এখন কত বেলা আমাদের বল.
It is very <i>late</i> .	এখন অনেক বেলা হইয়াছে.
It is very <i>early</i> .	এখন বিস্তর বেলা হয় নাই.
It is <i>eight o'clock</i> .	এখন এক প্রহর বেলা হইয়াছে.
It is past <i>twelve</i> .	এখন দুই প্রহর গত হইয়াছে.
It wants a <i>quarter to two</i> .	এখন আড়াই প্রহর বেলা.
It is <i>three o'clock</i> .	এখন তিন প্রহর বেলা.
It has just struck <i>three</i> .	এই মাত্র তিনটা বাজিল.
It is <i>half-past four</i> .	এখন সাড়ে চারিটা হইয়াছে.
It is <i>breakfast-time—dinner-time—tea-time</i> .	এখন হাজিরা খাইবার সময়, খানা খাইবার সময়, চা খাই- বার সময়.
Did you hear the clock strike?	তুমি কি ঘণ্টা বাজাইতে শুনি- য়াছ?
I did not think it was so late.	আমার মনে ছিল না, যে এত বেলা হইয়াছে.
What <i>o'clock</i> is it by your watch?	এখন তোমার ঘড়ীতে কয়টা বাজিয়াছে.
Your watch is not right, or your watch is wrong.	তোমার ঘড়ীটা ঠিক চলিতেছে না.
I forgot to wind it up.	ঘড়ীটা ফিরাইতে ভুলিয়াছি.
My watch has stopped.	আমার ঘড়ীটা বন্ধ হইয়াছে.
It does not go well.	ভাল রূপ চলিতেছে না.
It wants regulating.	দম দিতে হইবে.
It is an old watch.	সেটা পুরান ঘড়ী.
It is good for nothing.	সে ঘড়ীটায় কিছু কায নাই.
It is out of order.	এ ঘড়ীর কল বিগড়িয়া গিয়াছে.
The mainspring is broken.	ঘড়ীটার আসল কল ভাঙ্গিয়া গিয়াছে.

OF TRADE, &c.

বাণিজ্য বিষয়।

Sarkár, take the draft and bring the money; be quick.

সরকার, রশীদ্ দিয়া শীঘ্র করি-
য়া টাকা আন.

What must be done? it is now eleven o'clock.

কি করিব? বেলা এগার ঘণ্টা
বাজিল.

Be quick, that I may have the money in time.

শীঘ্র করিয়া যাহাতে টাকা হাত
হয় তাহা করিবা.

Let me have it before one o'clock.

দুই পুহুর একটার মধ্যেই আ-
মার কাছে দাখিল হইবে.

Go to the counting-house, and speak to the head sarkár.

দপ্তর খানায় গিয়া মুখ্দ্দিকে
সকল সপবাদ বল.

Tell the sarkár to take bank notes, and pay the amount of the draft.

রশীদেব টাকার রক্ষা করিতে
সরকারকে যাইতে আজ্ঞা
হয়.

The money must now be sent to Mr. —.

এখন—সাহেবের বাটীতে টাকা
না পাঠাইলে নয়.

Request Mr. — to order what remains to be paid in before three o'clock.

—সাহেবকে, সমাচার দেও, যে
তিন ঘণ্টার মধ্যে বেবাক
টাকা সাইত হয়, এই আজ্ঞা
দেন.

Have you ever been to Shiyáldaher-bágán?

শিয়ালদহের বাগানে কি কখনো
গিয়াছিল?

Sir, I go that way every day.

আজ্ঞা, রোজ ২ সে রাস্তা দিয়া
যাই.

You must go there immediately, else nothing will be done.

Send a sarkár to hire a boat.

I will go to Chowringhee to-day—I could not go to the court.

Go to the China Bazar, and buy a pair of globe lanterns.

Who will collect the bills? send Ramdhan.

Hari Krishna is clever in collecting money.

It is very difficult to get money of such a one.

I have been to the Bazar, sugar is now 32 seers a rupee.

It will be better to wait a few days and then buy the cloth.

Of what use are such people? they know nothing of business.

I understand business—I am not to be imposed on.

তোমাকে শীঘ্র সেখানে যাইতে
হইবে, না গেলে নয়.

নৌকা ভাড়া করিতে এক জন
সরকারকে পাঠাও.

আজি আমি চৌরঙ্গীতে যাইব,
কাছারিতে যাওয়া হইল না.

চীনা বাজার হইতে দুইটা গোল
লেণ্ডন কিনিয়া আন.

হিসাব সাধিতে কে যাইবে?
রামধনকে পাঠাও.

হিসাবের টাকা আদায় করিতে
হরেকৃষ্ণ বড় শক্ত.

অমকের কাছে টাকা আদায়
করা বড় দায়.

বাজারে দেখিয়া আইলাম, মি-
ছরি ৩৥ সাড়ে তিন সের
টাকায়.

কাপড় কিছু দিন রহিয়া কিনিলে
ভাল হয়.

এমন লোকে কি কায, আসলে
বাজার কাণা.

আমিতো হাট কাণা নই, আমা-
কে ফাকি দেওয়া ভার.

Raisins are very cheap ; কিছমিচ বড় সুলভ, টাকায় ছয়
six seers for a rupee. সের.

Buy 1000 rupees worth. টাকা হাজারেক কিনিয়া রাখ.

There is no understanding বাজারের গোঁ কিছু বুঝা যায় না.
the Bazar prices.

In Calcutta, the Bazar rate কলিকাতার বাজারে যড়িঞ্চে
is scarcely for two hours ঘোড়া ছোটো.
alike.

Well, did you give a de- আচ্ছা, বায়নাতো করিয়াছ?
posit?

I made a deposit; tomorrow বায়না করিয়া আইলাম, কালি
I shall see them weighed. মাপ লইব.

See that you are not im- সেঁ দ্রব্য কিনিতে ঠকিবাতো না.
posed upon.

Have you compared them মিলাইয়া দেখিয়াছ, নমুনা
with the sample?—do সহিত তো বটে?
they agree?

Two or three packages are দুই খান তিন খান বস্তা সরেস
superior. হইবে.

Go and procure a pass for প্রস্তুত দ্রব্যের ছাড়চিঠী করিয়া
the things that are ready. আন গিয়া.

Get a boat, and send them জাহাজে পাঠাইয়া দিতে নৌকা
on board the ship. করিয়া আইস.

Sir, the Captain's sarkár সাহেব, কাপ্তান সাহেবের সর-
said the goods cannot be কার বলিয়াছে, আজিকে
shipped to-day. , জাহাজে দ্রব্য উঠিতে পারিবে
না.

Don't mind what the sarkár শুন তুমি, সে সরকারের কথা
says; but mind what I say. না. শুনিয়া আমার কথা মান.

Sir, as you bid me I am going. যে আজ্ঞা, নাহেব, তবে যাই.

Go and ask the head sarkár when the ship sails, and bring me word. মুখুন্দীকে জিজ্ঞাসিয়া আসিয়া বল, জাহাজ কবে খুলিবে.

Peyádá, call the cashier. পেয়াদা, তহবিলদারকে ডাকিয়া আন.

How much money was collected yesterday? কালি কত টাকা আদায় হইয়াছে?

Keep the money by you—don't pay away any. সকল টাকা প্রস্তুত রাখিও, খরচ করিও না.

What is the discount on the Company's paper in the Bazar? বাজারে কোম্পানীর কাগজের বাউঁ কত?

If you purchase the Company's paper of 6 per cent. interest, the premium is two rupees six annas.—If you sell, the premium is two rupees two annas. কোম্পানীর শতকরা ছয় টাকার সুদের কাগজ ক্রয় করিতে হইলে শতকরা দুই টাকা ছয় আনা দিতে হইবে—বিক্রয় করিতে হইলে শতকরা দুই টাকা দুই আনা পাওয়া যাইবে.

Take these four thousand rupees with what money has been received for bills, and buy Co.'s paper. সরকারে যত টাকা আদায় হইয়াছে, আর এই চারি হাজার টাকাতো কোম্পানীর কাগজ কিন.

Send these letters to their different addresses. এই চিঠি, গুলান ঠিকানা করিয়া পাঠাইয়া দেও.

Bring these goods in carts from the Custom-House. পরমিট্ ঘর হইতে দ্রব্য গুলি গাড়ী করিয়া আনাও.

You must attend to every thing.

Put the Godown No. 2, into order, and see that there is no damage.

If you don't look to every thing, who else will?

I am going out, let me see every thing ready when I come back?

Darwán, are the counting-house sarkárs come?

Who is at work in the iron-manufactory?

Sir, nobody is yet come.

How is this? not yet come—what time of day do they mean to come?

This is the case every day, and therefore Mr.—'s work is not yet done.

When they come to-day, we will settle this business.

Mr.— is speaking to me daily about this work.

When they come, send them to me.

How long are those Europe

সকল অব্বেষণ তোমাকে করিতে হয়.

২ নং গুদামে আচ্ছা করিয়া সাজাইয়া রাখাও, যেন নষ্ট না হয়.

সকল সাবধান তুমি না করিলে আর কে করিবে?

বেড়াইয়া আসিয়া যেন সকলি প্রস্তুত দেখিতে পাই.

দরওয়ান, দপ্তর খানায় সরকারেরা কি আসিয়াছে?

লোহার খানায় কে কার্য করিতেছে?

আজ্ঞা, কেহ এখনো আইসেনাই. সে কি? এখনো আইসেনাই? তবে কত বেলায় আসিবে?

সর্বদাই এমনি করিয়া থাকে, এ জন্যে—সাহেবের কর্ম হয় না.

আজি আইসুক, এখনি বুঝাপড়া হইবে.

সে সাহেব কর্মের জন্যে সর্বদাই বলিতেছেন.

আসিবামাত্র তাহাদিগকে আমার কাছে পাঠাইয়া দিবা.

বিলাতি দ্রব্য গুলি কি পরমি-

goods to lie at the Custom-House?

Sir, without an invoice to know what there are, how can I bring them?

Different sorts of goods pay different rates of duty.

By opening the lids of the boxes, and seeing their value you will be able to understand.

Sir, I cannot myself open the packages.

In opening the packages the goods may be injured.

Sarkár, take the invoice, and go directly.

Sir, I am going—please to give me the invoice.

At 2 o'clock the Custom-House officer came and opened the boxes.

When I have signed each invoice, I will give them to the sarkár to be copied, and then send them to you.

Kerání, copy these, and give them to the serjeant.

টের ঘরে পড়িয়া থাকিবে?

সাহেব, দ্রব্যের চালান না পাইলে, কত দ্রব্য আছে কি করিয়া আনিব?

নানা প্রকার দ্রব্যের নানা মত মাসুল.

সিন্দুকের ভালা খুলিয়া দেখিলেই দ্রব্যের মূল্য টের পাইয়া বুঝিতে পারিবা.

আজ্ঞা, আমি নিজে মোড়ক খুলিতে পারিব না.

মোড়ক খুলিলে দ্রব্য নষ্ট হইতে পারে.

সরকার, চালান লইয়া শীঘ্র যাও.

যে আজ্ঞা, এইক্ষণেই যাইতেছি, কই চালান?

দুই প্রহর দুইটার সময়ে পরমিটের সাহেব আসিয়া বাক্স খুলিলেন.

একে ২ যত বেলাতি চালান আছে, তাহাতে স্বাক্ষর করিয়া নকল নবিসের জিহ্বা দিয়া তোমার নিকট পাঠাইব.

নকল নবিস কেরাণী নকল করিয়া সার্জনের জিহ্বা করিয়া দেহ.

Call a blacksmith, and open the boxes; compare the value and quantity of the goods with the invoice; then fasten them up again.

Serjeant, when you have signed your name that they agree, give them to the cashier.

The officer having entered the particulars of every case in his book, and the duty on each article, wrote the amount.

Taking the invoice I had to go again, and shew it to the head-officer.

Having done all this, it had struck four o'clock, and the Custom-House was shut.

The next day, I delivered the invoice to the officer.

Having examined and agreed on the value of the articles, and their duty, he signed it.

Afterwards paying the duty to the cashier, hav-

কামার ডাকিয়া বাক্স খুলিয়া, চালান মত দ্রব্য গনিয়া, দর মিলাইয়া, আরবার বন্ধ কর.

সার্জন, মিলান সহী মঞ্জুর লিখিয়া খাজাঞ্চীর জিহ্বা করিয়া দেও.

খাজাঞ্চী আপন খাতাতে সকল সিন্দুকের দ্রব্য ভিন্ন করিয়া মূল্য করিয়া নানা প্রকারের মাসুল দাগিলেন.

ঐ চালান লইয়া পুনর্বার পরমিটের ঘরের সাহেবের নিকট যাইতে হইল.

এ সব কর্ম করিতে চারিটা বাজিয়া গেলে পর পরমিটের ঘরও বন্ধ হইল.

পর দিনে চালান লইয়া সাহেবের নিকটে উপস্থিত করিলাম.

তিনি ঐ সকল দ্রব্যের দর যাচাই করিয়া মাসুল ধরিয়া মিলাইয়া মঞ্জুর লিখিলেন.

তাহার পর কোষাধ্যক্ষের নিকটে মাসুল উপস্থিত করিয়া ছা-

ing got an order for a pass, and cleared the cases, I hired coolies, and brought them away.

Sarkár, I will not give a kauri to the Custom-House "people, or the chaukidár at the wharf.

Sarkár, what's the reason you did not go to the Police-office, and get a pass?

Sir, what can I do? for two or three days I have not had a moment's leisure.

One can't get a thing done at once at the court.

If I don't go myself, nothing is done.

Sir, I know, five days ago you wrote to Patna that the things would be forwarded to-morrow or next day, and no pass is yet obtained.

How can they go? they can't be sent without a pass.

ডের আজ্ঞা লইয়া সিন্দুক খালাস করিয়া মুটিয়া দিয়া আনিলাম.

সরকার, আমি পরমিটের লোককে কিছা ঘাটের চৌকিদারকে এক কড়াও পারিতোষিক দিতে কদাচ স্বীকার করিব না.

সরকার, পুলিশে গিয়া যে এক খান ছাড়চিঠী করিয়া আনিবা ইহা তোমা দিয়া হইল না.

সাহেব, কি করিব? আপনি দেখিতেছেন, দুই তিন দিন পর্যন্ত এক দণ্ড মাত্রও অবকাশ নাই; কাছারিতে গতমাত্র হয় না.

আমি না গেলে আর একটি কল্ম ও সিদ্ধ হয় না.

আপনি পাঁচ দিন হইল পাটনায় পত্র পাঠাইয়াছেন; আমি জানি লিখিয়াছেন, কল্য পরন্তু পর্যন্ত রওয়ানা করিব; আজি পর্যন্ত তাহার ছাড় চিঠী হইল না.

কি প্রকারে যাইতে পারে? বিনা ছাড় চিঠিতে পাঠান যায় না.

Is the order for screws gone to Kasheepoor factory ?

কাশীপুরের লোহার খানাতে পের্চ বানাইতে দেওয়া গিয়াছে?

They promised to send them to-day.

আজি দিয়া পাঠাইবে, কথা আছে.

If they don't come this evening, you go there before gun-fire.

যদি না ৭ সন্ধ্যা না আইসে, তবে কালি তোপের পূর্বে ভূমি যাইবা.

For want of these screws, the bales of cotton are lying loose.

সে পের্চের জন্যে বড় পের্চ পড়িয়াছে, তুলার গাঁইট সকল পড়িয়া থাকিল.

There is no saying when the vessel will sail.

জাহাজ কবে খুলিবে, বলা যায় না.

Have you collected the bills I gave you yesterday ?

কালি যে ২ বিল দিয়াছিলাম সে সকল কি আদায় হইয়াছে?

Sir, I have given in the money for all you gave me.

মহাশয়, আমাকে যত দিয়া ছিলেন, আমি সব টাকা আনিয়া দিয়াছি.

Do you know where Rám-hari is?

রামহরি কোথায় জান?

Sir, I heard he is not coming to-day; his brother says he has a fever.

আজ্ঞা, শুনলাম আজি আসিবে না; তাহার ভাই বলিল, জ্বর হইয়াছে.

How does he mean to do his work? he has a fever daily.

ও সে কেমন করিয়া চাকরি করিবে? প্রতি দিন তাহার জ্বর হয়.

Was the cloth examined yesterday, and placed to Rámdayál's account?

কাল কাপড়ের যাচাই হইলে পর রামদয়ালের নামে জমাখরচ হইয়াছে কি না?

Sir, it is entered in the wastebook, not in the ledger.

Why so; if he objects to the brokerage, how is it to be settled?

Sir, I will thank you to settle it with him; he does not mind us.

Make out the account of what cloth he has purchased up to this time.

Balance the account, leaving out the cloth bought yesterday.

The account ought not to remain unbalanced.

The account of shawls, handkerchiefs, baftas, &c. which have been agreed for, is all settled.

There is nothing else due to him—if you please to compare Dr. and Cr. you will see.

Páncu Sarkár, what are you doing? see that the accounts are in order.

আজ্ঞা, জাঁকড় বহীতে লেখা গিয়াছে, পাকা খাতায় দাম পড়ে নাই.

কেন এমন হইল? যদি সে বাউ দস্তুরির ওজর রাখে, তবে নিশ্চয় কি রূপে হইবে?

মহাশয় থাকিয়া নিশ্চয় করিয়া লউন, আমাদেব কথা মানেনা.

তাহার দ্বারা কত টাকার কাপড় খরিদ হইল, তাহার হিসাব নিশ্চয় কর.

কালিকার কাপড় আমানৎ রাখিয়া পিছলা হিসাব শেষ করিয়া ফেল.

হিসাবের গোল থাকা ভাল নহে.

মাল ও ক্রমাল ও বাপ্তা ইত্যাদি যাহা ২ সহী হইয়াছে সে সকল জমাখরচ হইয়া গিয়াছে.

তাহার আর কিছু বাকী নাই, দোফদারী করিলেই দেখিতে পাইবেন.

পাঁচু সরকার তুমি কি করিতেছ? হিসাব কিতাবের তফাৎ না হয়.

I am afraid there are errors in Captain Leyden's last year's account.

I can't make out what sugar, coffee, sugar-candy, and raisins have been bought.

Sir, here is nothing without a written order; the accounts agree with what is written.

That's not what I mean, I say it's not clear what belongs to each person's account.

Sir, there is no fear about that—I have by me the account of sales and purchases.

Tell me what is the amount of Captain Robison's account—what quantity and kind of articles.

Sir, wait a moment, I will give it you—the articles had on the 4th of this month are not posted.

Mr. Clark will sail to-morrow; is his account ready?

শুন, আমার বড় ভাবনা আছে গত সনে কাপ্তেন লেডেন সাহেবের হিসাবে বুকি অনেক চুক হইয়াছিল.

চিনি ও কাফি ও মিছরি ও কিচু মিচু কত আনা গেল, তাহা বুকিতে পারিলাম না.

আজ্ঞা, পত্র বিনা কিছুতো নাই; চিঠী দৃষ্টান্তে হিসাব হইবে, ভাবনা কি?

ওহে তাহা নয়, কোন সাহেবের হিসাবে কত পড়িবে, তাহার বিলি কিছু নাই.

মহাশয়, তাহার জন্যে ভাবনা করিবেন না—আমার স্থানে আমদানী রপ্তানি লেখা আছে.

তুমি কাপ্তান রাবিসেন সাহেবের হিসাবে কোন প্রকারে কত দ্রব্য খরচ পড়িয়াছে, তাহা আমাকে দেখাও.

আজ্ঞা, চারি তারিখের খতিয়ান বাকি, ক্রমে কাল সবুর করুন এইক্ষণেই দিতেছি.

ক্লার্ক সাহেব কল্যা জাহাজ ভাড়াইবেন; তাহার হিসাব কি প্রস্তুত আছে?

It is here, Sir; the amount due from him is 56,411 rupees.

Give me the account; I will go on board the ship, settle it, and get the money.

You come with me, then I shall have no trouble in explaining.

Debnáth, bring the waste-book, journal, and ledger, with the book of sales, with you.

Shew me the amount of what is due to, and from each of the shopkeepers.

It appears to me, all the accounts are in confusion.

Sarkár, are all my things ready?

Sir, the sarkár has taken money for them; they will be here by two o'clock.

When they come, send them immediately to Bibí Ross's Ghát.

It is now high-water, I can't wait longer.

আজ্ঞা, এই দেখুন, তাহার স্থানে ছাপ্পান্নহাজার চারি শত এগার টাকা পাওনা আছে.

এই হিসাব খানা আমার সঙ্গে দেও, জাহাজে গিয়া হিসাব শেষ করিয়া টাকা আনি.

আমার সঙ্গে আইস, তবে হিসাব বুঝাইতে আমার শুম হইবে না.

ওহে দেবনাথ, জাঁকড় বহি, জাব্দা বহি, হিসাব বহি, ও বাজে আমদ রপ্তার হিসাবের বহী সঙ্গে লও.

দোকানদারদের দেনা পাওনা কাহার কি আছে, সকলি হিসাব করিয়া আমাকে দেখাও.

আমি বুঝি, সকল হিসাবেই গোলমাল আছে.

সরকার, আমার সকল দ্রব্য প্রস্তুত আছে?

আজ্ঞা, বাজারে টাকা লইয়া সরকার গিয়াছে; দুইটার মধ্যে অবশ্যই আনিবে.

সে সকল দ্রব্য আইলে, বিবী রাসের ঘাটে এইরূপে পাঠাইয়া দিবা.

আমি আর থাকিতে পারি না. প্রায় ভাটা হইল.

A GENTLEMAN AND
A PANDIT.

এক জন সাহেবের সঙ্গে
পণ্ডিতের আলাপ.

Good morning, Sir.

সাহেব, সেলাম.

Good morning,—What is
your name?—What do
you come for?

সেলাম, তোমার নাম কি? কি
জন্যে আসিয়াছ?

My name is Rámnáth; I
heard, Sir, you were in
want of a pandit; there-
fore am come to offer
my services.

আমার নাম রামনাথ, শুনিয়াছি
মহাশয় এক জন পণ্ডিত
চাহেন, এই নিমিত্তে আসি-
য়াছি.

What languages do you
know?

কি? ভাষা জান?

I understand the Sanskrit
and Bengáli languages.

সংস্কৃত ও বাঙ্গালা ভাষা জানি.

Well, I wish to learn the
Bengáli; can you teach
me?

ভাল, আমি বাঙ্গালা শিখিতে
চাহি; শিখাইতে পারিবা?

Yes, certainly, Sir, if you
are pleased to employ
me.

হাঁ, মহাশয়, রাখিলে অবশ্য
শিখাইতে পারিব.

What wages must I give
you monthly?

তোমাকে কত মাহিয়ানা দিতে
হইবে?

Sir, whatever you think
proper.

মহাশয়ের বিবেচনাতে যাহা
হয় তাহাই করুন.

Have you been accustomed
to teach languages?

আর কাহাকেও পড়াইয়াছিলা
কি না?

Yes, Sir, I have been six

হাঁ, আমি — সাহেবকে ছয়

years in the service of Mr. —; he has now left Calcutta, and resides at Dhaca.

I have no books; where can I get them? Can you procure me books?

Yes, Sir, books may now be obtained easily; formerly we had none suitable.

At what time shall I come? Come at ten o'clock.

Very well, Sir, I will wait upon you at that time.

OF GOING AND COMING,
THE CITY, &c.

Which way are you going? Where have you been? Why are you in such haste?

I am just come from the Custom-house.

I am going to attend the auction.

I have been to Mr. —'s office.

বৎসর পড়াইয়াছিলাম, তিনি এখন কলিকাতা ছাড়িয়া ঢাকাতে বাস করেন.

আমার কাছে পুস্তক নাই; পুস্তক কোথা পাইব? তুমি কি পুস্তক আনিয়া দিতে পার?

হাঁ, এখন অনায়াসে পুস্তক পাওয়া যায়, আগে শিখিরার পুস্তক মিলিত না.

কত ঘণ্টার সময়ে আসিব?

দশটার সময় আসিও.

ভাল, সেই সময় মহাশয়ের কাছে যাইব.

যাতায়াত ও শহর ইত্যাদির বিষয়

কোথায় যাইতেছ?

কোথায় গিয়াছিল?

এখন তাড়াতাড়ি করিয়া যাইতেছ কেন?

পঞ্চোত্তরার ঘরইহঁতে আসিয়াছি.

নিলামে যাইতেছি.

— সাহেবের দপ্তর খানাত্তে গিয়াছিলাম.

I am going to call on Rám-chandra.

আমি রামচন্দ্রকে দেখিতে যাই-
তেছি.

Which is the nearest way?

সেখানে যাইতে কোন পথ
সোজা?

Can you give me Mr.—'s address?

—সাহেব কোথায় থাকেন,
তঁহার ঠিকানা বলিতে পার?

Shew me the road to his house.

তঁহার বাটী যাইতে কোন পথ,
দেখাইয়া দেহ.

Can you inform me where he lives?

তঁহার বাটী কোথায়, তাহা
বলিতে পার?

He lives in Dharamtala.

তঁহার বাটী ধর্ম্মতলায়.

He lives at the higher end of the street.

তঁহার বাটী সেই গলির
মাথায়.

Do you know what number his house is?

‘তিনি কোন নম্বরের বাটীতে
থাকেন?

What is the name of this lane?

‘এই গলির নাম কি?

Which is the road to the Treasury?

কোম্পানির খনাগারে যাইতে
কোন পথ?

You must go straight on.

তুমি সোজা হইয়া চল.

You must turn to the right, and then take the first turning to the left.

আগে ডাইন দিকে গিয়া তাহার
পর বাম দিকে প্রথম গলির
ভিতরে যাইও.

I can direct you to the place.

সেই স্থানে যাইবার পথ দেখা-
ইয়া দিতে পারি.

I am a stranger, I don't know the way.

আমি বিদেশি লোক, সে পথ
চিনি না.

You can't lose your way.

ইহা হইলে তুমি পথ হারাইবা
না.

You must inquire,—any
one will tell you.

Is there any news?

I have not heard any.

I don't know of any.

This is good news.

This intelligence has just
been received.

I heard of it yesterday.

Sales have, in consequence,
become much brisker.

The market is now flat, every
thing is very heavy.

I have been to attend a
meeting of the Calcutta
School Society.

I have been to see an exam-
ination of one of the
schools.

Exertions are now made
for the instruction of all.

True, till of late years we
had not a printed book.

There were no books in
the schools, and few of
the common people
could either read or
write.

জিজ্ঞাসা করিলেই সকলে বলিয়া
দিবে.

নূতন কোন সমাচার আছে?

আমি তাহা কিছু শুনি নাই.

আমি কোন সংবাদ জানি না.

এ সমাচার ভাল.

এইমাত্র এই সমাচার পাওয়া
গেল.

কালি সেই সমাচার শুনিয়াছি.

সেই সংবাদ পাইয়া এখন অধিক
ক্রয় বিক্রয় হইতেছে.

এখন বাজার বড় মন্দ হইয়াছে,
কোন দ্রব্য বিক্রয় হয় না.

কলিকাতা স্কুল সোসাইটির

আজি যে সভা হইয়াছিল,

তাহাই দেখিতে গিয়াছিলাম.

এক পাঠশালার পড়ুয়ার পরীক্ষা

দেখিতে গিয়াছিলাম.

যাহাতে সকলের বিদ্যা হয় এ-

মত চেষ্টা এইরূপে হইতেছে.

তা বটে, ইহার কতক দিন পূর্বে

ছাপার কোন পুস্তক ছিল না;

এবং পাঠশালারও কোন

পুস্তক ছিল না; আর ইতর

লোকের মধ্যে প্রায় কেহ

লেখাপড়াও জানিত না.

How do you employ your
leisure time?

I spend it in reading, and
endeavour to improve
my mind by acquiring
knowledge.

যখন তোমার অবকাশ হয়,
তখন কি কর্ম কর?
পুস্তক পড়িয়া বিদ্যাভ্যাস করি-
য়া যাহাতে মনের সুধারা
জন্মে এমত চেষ্টা করিতেছি।

OF THE BAZAR.

Sir, what may you please
to want?

Have you any good pa-
per?

What sort of paper?—let-
ter paper, foolscap, or
China paper?

Here is some China paper.
This is not the kind; I
want red edged paper.

That is something dearer
than this.

Well, let me look at it.

What is the price? How
many quires for a rupee?

The price is four quires
for a rupee.

That is very dear; you must
let me have five quires.

বাজারের বিষয়.

সেলাম সাহেব, আপনি কি
দ্রব্য চাহেন?

তোমার দোকানে ভাল কাগজ
আছে?

কি কাগজ? পত্র লিখিবার, কি
ফুলিফুপ, কি চীনের?

এই দেখ চীনের কাগজ.

এপ্রকার চাহি না, লাল কিনারি
চাহি.

লাল কিনারি কাগজের মূল্য
অধিক লাগিবে.

ভাল, বাহির করিয়া দেখাও;

ইহার মূল্যকত? টাকায় কয়
দিস্তা দিবা?

টাকায় চারি দিস্তা.

এ দুয়ূল্য বড়, আমাকে পাচ
দিস্তা করিয়া দেহ.

Sir, we wish to sell when we can,—if we obtain cheap, we sell cheap.

I cannot take less.

Sir, such paper as this is not sold five quires a rupee : have the goodness to write on it; if it sinks, you shall have it for nothing.

Well, the paper seems good; I will take twelve quires.

What is the price of these pens?

They are five rupees a thousand.

They are too dear, I won't take any.

Sir, is there any other article you are in want of?

No, nothing more at present.

Sir, I hope when you have occasion for any thing, you will favour me with your custom.

মহাশয়, আমাদের কি দিতে অসাধ্য; যদি আমরা সস্তা কিনিতে পাই, তবে সস্তা দিতে পারি.

উহার কম দাম আমি লইতে পারি না.

আজ্ঞা এ পাঁচ দিস্তা দরের কাগজ নহে; আপনি লিখিয়া দেখুন গিয়া; যদি চুপলিয়া যায়, তবে কাগজেরি মূল্য লইব না.

ভাল, কাগজ ভাল বটে; আমি বারো দিস্তা লইব.

এই কলমের মূল্য কি?

হাজার পাঁচ টাকা,

এ দুর্মূল্য হইল, আমি লইব না.

মহাশয়ের আর কোন দ্রব্যের প্রয়োজন আছে?

না, এইক্ষণে আর কোন দ্রব্য চাহি না.

আপনকার কোন দ্রব্যের দরকার হইলে অনুগ্রহ করিয়া আমার দোকানে আসিবেন.

OF TAKING A HOUSE.

ঘর ভাড়া.

Salám, Bábu, I wish to take a house;—do you know of one that will suit me?

I don't like this house. The situation is not good, it is too confined.

It is very damp, I want a dry house.

Sir, I know of one that will answer your purpose.

The house is very airy, and well situated for business.

What will be the rent? What must I give per month?

Sir, the rent is one hundred rupees a month; if you take a lease for three or four years, it may be something less.

The house appears to need some repairs and alterations.

Whatever is necessary shall be done; be pleased, Sir, to point out what alterations you wish for.

সেলাম বাবু. আমি ঘর ভাড়া করিব? একখান গ্রাহ্য মত ঘর দিতে পার?

এ ঘর আমাকে ভাল লাগে না. এ স্থানও ভাল নহে, ও পরিষ্কার নহে.

এ ঘর বড় সোঁতা, আমি শুকনা ঘর চাহি.

মহাশয়ের কার্যের উপযুক্ত, এমনত এক ঘর আছে.

সে পরিষ্কার স্থান, ও ব্যবহার করিবার উপযুক্ত বটে.

মাসে ২ উহার ভাড়া কত লাগিবে?

উহার ভাড়া মাসে ২ এক শত টাকা? মহাশয় যদি তিন চারি বৎসরের মত পাউ করিয়া লন, তবে কিছু ন্যূন পড়িবে.

সে ঘর মেরামত করিতে হইবে, এবং কিছু ২ অন্য প্রকার করিতে হইবে.

যাহা না করিলে নয়, তাহা অবশ্য করা যাইবে? আর কি ২ অন্য প্রকার করিতে হইবে, তাহা মহাশয় দেখাইয়া দিউন.

SALUTATION, INQUIRY
ABOUT HEALTH, &c.

শারীরিক সংবাদ ইত্যাদি.

How do you do, Sir?

মহাশয় কেমন আছেন?

How is your brother? I
hope he is well.

আপনকার ভাই কেমন আছেন?
তাহার মঙ্গল?

I hope your family are all
well?

আপনকার বাটীর মঙ্গল?

They are all in good health.

তাহারা সকলেই ভাল আছে,

How have you been since
I saw you last?

যত दिবস তোমার সহিত সাক্ষাৎ
নাই, তত दिবস ভাল ছিল।

Through the mercy of
God, I am very well.

ঈশ্বরের অনুগ্রহে ভাল আছি.

He has been ill a long
time.

তাহার অনেক দিনাবধি পীড়া
হইয়াছে.

She has been very unwell.

তাহার অতিশয় পীড়া হইয়া-
ছিল.

She is now much better.

এখন অনেক আরাম হইয়াছে.

He does not look well.

তাহার মূর্ত্তিতে পীড়া বোধ হই-
তেছে.

He has been dangerously
ill.

তাহার এমন পীড়া হইয়াছিল,
যে প্রাণ সংশয়.

I am glad to hear that he
is better.

তাহার আরামের সংবাদ শু-
নিয়া বড় আশ্লাদিত হইলাম.

I hope he will soon re-
cover.

আমার ভরসা হইতেছে, শীঘ্র
আরাম হইবে.

I was very sorry to hear
of his indisposition.

তাহার পীড়ার সমাচার শুনিয়া
বড় কাতর হইয়াছি.

Do you know such a person?	অমুককে কি তুমি চিন?
Are you acquainted with him?	তাহার সঙ্গে কি তোমার জানা- শুনা আছে?
Yes, he and I are very intimate.	হঁ, তাহার সহিত ভাল আলাপ আছে.
We are old acquaintance.	তাহার সঙ্গে অনেক কাল আমার চেনা শুনা আছে.
I have known him many years.	অনেক দিন তাহাকে জানি.
I have forgot his name.	তাহার নামটী আমি ভুলিয়াছি.
I can't recollect his name.	তাহার নাম আমার মনে হয় না.
I know him by sight, but am not personally acquainted with him.	দেখিলে চিনিতে পারি, কিন্তু তাহার সহিত আলাপ নাই.
I have not seen him lately.	ইহার মধ্যে তাহাকে আমি দেখি নাই.
Good evening--good night.	এখন বিদায় হই. সেলাম.

ASKING ADVICE, &c.

পরামর্শ জিজ্ঞাসা

I am glad to see you.	আমার বড় ভাগ্য, যে আপনার সহিত সাক্ষাৎ হইল.
I should be glad to speak with you.	আপনার সঙ্গে একটা কথা আছে.
I have something to tell you.	মহাশয়কে একটা কথা বলিব.
What is it you wish to say?	তোমার কি কথা আছে, বল?
What is best to be done?	এখন কি করা কর্তব্য?
I wish to ask your advice.	তোমার পরামর্শ জানিতে ইচ্ছা করি.

What is your opinion?

I have told you what I think.

I have given you my advice.

I agree to what you say.

I have no objection.

Do you understand?

Don't forget what I say.

Put me in mind of this.

It is entirely your fault.

This is all your doing.

Who else is to blame besides you?

I don't believe what you say.

It is all false.

I assure you I don't know.

I am certain of it,

It is not my fault.

It is not my doing.

How could I help it?

I am not to blame.

I tell you the truth.

ইহাতে তুমি কি বিবেচনা কর?

আমার যে বিবেচনা, তাহা তোমাকে বলিয়াছি.

আমার পরামর্শ যে, তাহা তোমাকে বলিয়াছি.

তোমার পরামর্শ যে হয়, তাহা আমার মনে লয়.

আমি কোন রূপেই অসম্মত নই.

তুমি কি বুঝিয়াছ?

আমার কথাটা যেন মনে থাকে.

এই বিষয়টা আমাকে মনে করিয়া দিও.

সে কেবল তোমারি দোষ.

এই সকল তোমারি কর্ম.

তুমি ছাড়া আর কাহার দোষ হইতে পারে?

তুমি যে কথা কহিতেছ, তাহাতে আমার প্রত্যয় জন্মে না.

সে সকলি মিথ্যা.

সত্য করিয়া বলিতেছি, তাহা আমি জানি না.

তাহা আমি ঠিক জানি.

সেতো আমার দোষ নহে.

তাহাও আমি করি নাই.

সাধ্য পক্ষে কি করিয়াছি?

এই বিষয়েতে আমার কোন দোষ নাই.

আমি সত্য করিয়া বলিতেছি.

OF A COURT OF
JUSTICE, &c.

আদালতের বিষয়.

Justice is that virtue where-
by we give or award to
every man what is his due.
Justice is administered
through the medium of
courts to which all per-
sons have access.

There are two descriptions
of courts, civil and cri-
minal.

The civil court takes cog-
nizance of complaints re-
specting succession, or
right to property, land,
rent, contracts, partner-
ships, marriages, claims
for damages, &c. &c.

In the criminal court cog-
nizance is taken of pe-
titions concerning petty
offences, such as abu-
sive language, calumny,
and affrays, which are
punishable by impri-
sonment and fine.

ন্যায় বিচার অর্থাৎ যাহার যে
প্রাপ্তব্য তাহাকে তাহাই দে-
ওয়া.

যে স্থানে দেশের সমস্ত বিচার
হয়, সে আদালত অব্যাহত-
দ্বার অর্থাৎ সেখানে আপামর
সাধারণ তাবল্লোকেই যাইতে
পারে.

এ আদালত দেওয়ানী ও ফৌজ-
দারী নামে দুই প্রকার হই-
তেছে.

তাহাতে দেওয়ানী আদালতে
ধনাধিকারের, ও ভূম্যাদির
খাজানাবিষয়ের, ও রাজকীয়
করের, ও কর্জা বিষয়ের, ও
হিসাব বিষয়ের, ও ফারখত
বিষয়ের, ও গুনাগারের, এবং
দাওয়ার বিষয়ের ইত্যাদি
মোকদমা এই স্থানে হইতেছে.

আর ফৌজদারী আদালতে
গুনি ও কলহ ইত্যাদি ক্ষুদ্র
মোকদমা হয়, যাহার দণ্ড
কয়েদ ও গুনাগার দেওয়া.

In such cases, the plaintiff is examined on oath as to the truth of the complaint.

The defendant is required, by a notice, to attend the court, and hear the charges preferred against him.

The plaintiff's witnesses having been summoned, and on their evidence the charge being proved, the defendant is called upon for his defence.

The defence having been taken down in writing, the cause is heard, and after trial, sentence is passed either of acquittal or punishment.

Cognizance is also taken of charges of murder, robbery, or other capital crimes.

Any party having made complaint upon oath respecting the crime

এমন হইলে ফরিয়াদী ব্যক্তি প্রথমতঃ শপথ পূর্বক নালিশ করেন, পশ্চাৎ বিচারকর্তার সাক্ষাতে সাক্ষ্য দিতে হয়.

পরে আসামী ব্যক্তির নামে যে নালিশ হইয়াছে, তাহা তিনি যেন আদালতে গিয়া শুনেন, এই নিমিত্তে বিচারকর্তা কর্তৃক এতেনা নামাধারা হুকুম জারী হয়.

অনন্তর ফরিয়াদীর সাক্ষি সকল তলপ চিটী পাইয়া সাক্ষ্য দিলে পর যদি সেই নালিশ গৃহ্য হয়, তবে পশ্চাৎ আসামী লোকের জবাব দাখিল করিতে হয়.

পরে, ঐ জবাব লিখিত হইয়া মোকদমা শুনানী হইলে পর বিচারকর্তা কর্তৃক সুবিচারিত হইয়া পশ্চাৎ দণ্ড দিতে হয় কি না হয়, তাহার হুকুম জারী হয়.

ঐ আদালতে চুরী ও মর্দ ও ডাকাতি ও দাঙ্গা ও খুন ইত্যাদি ভারি দুষ্ট্রের মোকদমা হয়.

কোন ব্যক্তি কোন অপরাধ বিষয়ে শপথ পূর্বক নালিশ করিলে পর বিচারকর্তা

committed, the magistrate issues a warrant for the apprehension of the person or persons concerned.

আসামীকে গেরেফতার করিবার নিমিত্তে আজ্ঞা পত্র পাঠাইয়া দেন.

The prisoner being brought into court, the magistrate inquires into the circumstances of the charge, and examines such other persons as have any knowledge of the crime alleged against the prisoner.

ঐ আসামী গেরেফতার হইয়া বিচারকর্তার নিকটে পৌঁছিলে পর বিচারকর্তা তাহাকে ঐ নালিশের বিষয় জিজ্ঞাসা করেন, এবং যে ব্যক্তি সেই দোষের বিবরণ জানে তাহা-দিগকেও সাক্ষী করিয়া জিজ্ঞাসা করেন.

After examination, should it appear to the magistrate that there is no ground on which to suspect the prisoner, he forthwith discharges him.

এই রূপে সাক্ষীর জবানবন্দী হইলে পর যদি সাক্ষিদ্বারা সে ব্যক্তি দোষী এমন প্রমাণ না হয়, তবে সে ব্যক্তি খালাস পায়.

On the contrary, if it appear that the crime was actually committed by the prisoner, the magistrate passes sentence on him, or commits him for trial to the court of circuit.

আর যদিপি দোষী এমন সাবুদ হয়, তবে বিচারকর্তা তাহাকে উপযুক্ত দণ্ড দিতে আজ্ঞা দেন, অথবা বিচারের নিমিত্তে দণ্ডয়রা সাহেবের কাছে সমর্পণ করেন.

Charges of personal violence, &c. are also pre-

আর এমন কথা আছে যে এতদ্দ্ব্যতিরেক জেলার যে থানাদার

ferred to the darogahs of the several police thanahs of the district, who are required to send to the magistrate, without delay, the person or persons accused, together with such information as they can obtain.

Persons charged with murder, robbery, house-breaking, theft, forgery, or perjury, are not admitted to bail.

The court of circuit is held once in six months in each district: one of the judges of the court of appeal presides. On his arrival at the station, the magistrate presents a list or calendar of the prisoners who are to be tried, together with the proceedings held by him.

The court goes through a

তাহার কাছেও দাখা ইত্যাদির নালিশ করিতে পারে তাহাতে দারগালোকের প্রতি এমন হুকুম আছে, যে কোন মোকদ্দমা পাইলে তাহার জবানবন্দী করিয়া উভয়ের তাবৎ বৃত্তান্ত লিখিত কাগজ পত্রের সহিত আসামী ও ফরিয়াদিকে অবিলম্বে জজ সাহেবের নিকটে চালান করিয়া দিবেন.

তাহাতে খুনি লোক ও চোর ও সীদাল ও ডাকাইত ও হপ্ত-কলমী এবং বহুলিয়া এই সকল লোক ব্যতিরেক আর সকল লোকেরই জামীন লইয়া থাকে.

আর এই দায়রা সাহেবের আদালত ছয় মাস অন্তর প্রত্যেক জেলাতে হইয়া থাকে, সে স্থানে কোর্ট আপিল আদালতের এক জন জজ সাহেব ও বসিয়া থাকেন; তাহাতে ফৌজদারী বিচারকর্তা কয়েদি লোকের যে মোকদ্দমা আপনি বিচার করিয়াছেন, তাহার তাবৎ বিবরণ শুদ্ধা কাগজ পত্র লইয়া তাহাদের কাছে হাজির করেন.

এমন হইলে এই বিচারকর্তার

complete trial of the case, hears the parties and their witnesses, and passes sentence.

In case the crime requires capital punishment, the judge of circuit (refers the whole of the proceedings to the high criminal court at Calcutta, which court,) having investigated the same, passes sentence on the criminal; the execution of which sentence is referred to the magistrate.

To the Supreme Court are amenable all such persons as reside under its jurisdiction.

Provincial courts or courts of appeal are established throughout the country, and are inferior to the high civil court in Calcutta.

The zillah court is superintended by one judge, assisted by a register and several native officers.

সমুদয় কাগজ পত্রাদি দেখিয়া আসামীর সাক্ষির জবানবন্দী করিলে পর সুবিচার পূর্বক আজ্ঞা প্রকাশ করেন.

তাহাতে যদিও পিতৃভ্রাতৃ অপরাধ সাবুদ হয় তবে দায়রা সাহেব এই সকল মোকদমার কাগজ পত্র সমুদয় কলিকাতার নিজামত আদালতে পাঠাইয়া দেন, তাহাতে সেখানে জজ সাহেবেরা এই সকল লেখা পড়া দেখিয়া সুবিচার পূর্বক যথোপযুক্ত দণ্ডের আজ্ঞা দেন, আর সেই ২ জেলার জজ সাহেবের কাছে এই দণ্ড ভোগকরাইতে পাঠাইয়া দেন. কলিকাতার বড় আদালতে তাহার অধিকারস্থ যত লোক তাহাদিগের বিচার হয়.

আর পল্লীগ্রামস্থ প্রত্যেক জেলাতে একটিনি আদালত স্থাপিত হইয়া এই সমুদয় আদালত কলিকাতার সদর দেওয়ানী আদালতের অধীন হইয়া থাকে.

এ প্রত্যেক জেলার আদালতে এক জন ২ জজ সাহেব ও এক জন রেজেক্টর তন্নিম্ন আমলা লোকেরা থাকে.

To the court of the judge are subordinate the register's court; the sudder aumeen's court; the moonsiffs' courts.

To the two former are referred suits, from the decision of which an appeal is made to the judge.

The moonsiffs' courts are distributed in the interior, where, for the convenience of parties, suits not relating to any intricate matter, and to a certain amount, may be instituted.—From the decision of the moonsiff an appeal may be made to the judge.

All parties are allowed to plead their cause in person, or to appoint an authorized pleader.

On receiving the plaint, the court issues a notice to the defendant, pointed out by the plaintiff,

এ রেজিষ্টারের আদালত ও স-
দরআমিনী আদালত ও মুন-
সুফী আদালত এই সকল
আদালত জজ সাহেবের
আদালতের অধীন থাকে.

তাহাতে প্রথম উক্ত যে দুই আ-
দালত তাহার বিচার জজ
আদালতের বিচারের অপে-
ক্ষা রাখে.

আর পল্লী গ্রামে স্থানে ২ স্থাপিত
যে মুনসুফী আদালত, সে স্থানে
কুদু ২ মোকদমা অল্প টাকা
ব্যয়েতে সম্বল হয়, এই সুগমের
জন্যে সেখানে নালিশ করিতে
পারে; এবং এই মোকদমা জজ
সাহেবের নিকটেও পুনর্বার
বিচার হইতে পারে।

আর এই সকল আদালতের আ-
নামী ও ফরিয়াদী উভয়ে
উপস্থিত থাকিয়া মোকদমা
করিতে পারে, নতুবা উকীল
দ্বারাতেও করিতে পারে.

তাহাতে জজ সাহেব প্রথমতঃ না-
লিশপত্র পাইলে পর আশা-
মীর উপর এস্তালানামা জা-
রী করণার্থে নাজীরের এক

which notice is served by a peon of the nâzir.

The defendant appointing a pleader, files his answer of denial or acknowledgment of the claim.

If of denial, the plaintiff takes out a copy of the answer and files his reply, and here the pleadings end; but the defendant has liberty to file a rejoinder.

The pleadings being completed, the plaintiff is called upon to furnish proof, which he does either by written documents, or by the evidence of witnesses.

The defendant is allowed to call witnesses, who being summoned, give their depositions in court.

In case the witnesses absent themselves, a

জন পেয়াদা পাঠাইয়া দেন.

পরে আসামী ব্যক্তি উকীল-
দ্বারা আপন দোষ যথার্থ কি
অযথার্থ তাহা লিখিয়া জবাব
দাখিল করেন.

তাহাতে আসামী ব্যক্তি যদিও
আপন দোষ স্বীকার না করে
তবে ফরিয়াদী লোক ঐ জবা-
বের নকল রাখিয়া রদ জবাব
দাখিল করেন, ইহাতে এক প্র-
কার শুনানীর শেষ হইল বটে,
কিন্তু ফরিয়াদী ব্যক্তি একটি
জবাবল জবাব দাখিল করিতে
পারে.

এই রূপে সকল শুনানী সমাপ্ত
হইলে পর প্রথমতঃ ঐ দো-
ষের প্রমাণ দিতে ফরিয়াদীর
প্রতি বিচারকর্তার আজ্ঞা হয়,
তাহাতে কোন কাগজ পত্র-
দ্বারা কি কোন সাক্ষিদ্বারা
ফরিয়াদীর প্রমাণ দিতে হয়.
পরে আসামী ব্যক্তি ও সাক্ষী
উপস্থিত করিতে অনুমতি পা-
ইলে সাক্ষি লোকেরা তলপ
চিঠী পাইয়া উপস্থিত হইলে
পর সাক্ষির জবানবন্দী হয়.

তাহাতে কোন সাক্ষী পলাতক
হইলে বিচারকর্তা তাহার

proclamation is affixed
to their dwelling.

The court having examin-
ed the documents, and
heard the witnesses and
pleaders, decide the
cause.

For what purpose are you
come to the court-house?

Are you come as a party;
or as a witness?

Who is your attorney, and
who are your counsel?

What is the object of your
complaint?

Have you your witnesses
ready?

Perhaps your cause will
not come on this term.

There are many causes to
be tried.

After the term, the sittings
will continue fourteen
days.

After the term, the ses-
sions commence, in or-
der to try criminals.

বাচীতে ইজ্জাহার মারিশ
দেন.

এই প্রকার সাক্ষির জবানবন্দী
হইয়া সাক্ষির কথা এবং
উকীলের সকল কথা শুনা
হইলে পর বিচারকর্তা মো-
কদমা নিষ্পত্তির আজ্ঞা জারী
করেন.

তুমি এই আদালতে কি নিমিত্তে
আসিয়াছ?

তুমি কাহারো মপক্ষ লোক, কি
কাহারো একজন সাক্ষী হইয়া?

তোমার উকীল কে, আর মুক্তি-
য়ারই বা কেটা?

তুমি কোন বিষয়ের নালিশ
করিয়াছ?

তোমার সকল সাক্ষি লোক কি
উপস্থিত আছে?

অনুমান হয় তোমার মোকদ-
মার তজবিজ আদালতে এই
বৈঠকে হইবে না.

বিস্তর মোকদমার তজবিজ করি-
তে হইবে.

আদালত বসিবার নিরূপিত
দিন সম্মূর্ণ হইলেও আরো
চৌদ্দ দিন আদালত বসিবে.

আদালত বৈঠকের নিয়মিত দিন
গত হইলে পর ফৌজদারি
মোকদমার মিছিল হইবে.

Do you know the parties,
the plaintiff and the
defendant?

Did you know the plain-
tiff's father?

How long did you know
him?

Was he a person of pro-
perty?

At his death how many
sons did he leave?

What were their respec-
tive ages at that time?

What was the amount of
his property?

Are all his sons now
living?

What are their names?

Did he make any will?

Who are the executors
named in it?

Was the will proved in the
Supreme Court?

Did the deceased leave
much property?

আনামী ফরিয়াদি এই দুই জন
লোককে কি তুমি জ্ঞাত আছ?

ফরিয়াদির পিতাকে কি তুমি
চিনিয়া?

তাহার মরণের কত দিন পূর্বে
তাহার সহিত তোমার আ-
লাপ হইয়াছিল?

তিনি কি ভাগ্যবান লোক
ছিলেন?

তিনি কয় সন্তান রাখিয়া মরি-
য়াছেন?

ঐ সকল সন্তানদের প্রত্যেকের
কত বয়সের সময়ে তাহার
কালপ্রাপ্তি হইয়াছিল?

তাহার কত বিষয় ছিল?

তাহার সে সকল সন্তান কি অ-
দ্যাপি জীবৎমান আছে?

ঐ সন্তানদের প্রত্যেকের কি
নাম তাহা তুমি জান?

তিনি মরণকালে কি কোন দান
পত্র লিখিয়া দিয়াছিলেন?

ঐ দান পত্রে তাহার কণ্ঠ নিষ্পা-
দক কাহাকে লিখিয়াছেন?

ঐ দানপত্র বড় আদালতে সপু-
মাণ হইয়াছে কি না?

তিনি কি প্রচুর ধন রাখিয়া
মরিয়াছিলেন?

How much did he leave in Company's paper and cash?

To whom did he leave his property? To his children, or to some relation?

Do the parties named in the will intend going to law about the property?

When an executor obtains probate to a will, what commission is he entitled to?

The executor must make an inventory of the effects of the deceased.

After six months, he must file in court an inventory of the estate.

After twelve months he must file an account current in court.

The court is now shut. It will open on the 1st of January.

The court will close in the course of a few days.

তাহাতে কোম্পানির কাগজ বা কতো, আর নগদ টাকাই বা কতো ছিল?

ঐ সকল ধন তাহার পুত্রকে দিয়াছেন, কি কোন কুটুম্বকে দিয়া গিয়াছেন?

ঐ দানপত্রে যাহাদের নাম লিখিত আছে, তাহারা কি ভবিষ্যে মোকদ্দমা করিবে?

দান পত্র নিষ্পাদক ব্যক্তি যখন আদালত হইতে দানপত্র সম্প্রমাণ করেন, তখন তিনি শত করা কত পাইয়া থাকেন?

দানপত্র নিষ্পাদক ব্যক্তির ঐ মৃত লোকের তাবৎ বিষয়ের একটি ফর্দ করিতে হইবে.

ছয় মাস গত হইলে পর ঐ মালা মালের ফর্দ আদালতে গিয়া রাখিয়া আনিতে হয়.

আর এক বৎসর গত হইলে আদালতে গিয়া সাব্বৎসরিক হিসাব দিতে হয়.

এইরূপে আদালত বন্দ হইয়াছে, পরে জানওয়ারি মাসে ১ পহিলা তারিখে খোলা যাইবে.

অল্প দিনের পর আদালত বন্দ হইবে.

Is not the defendant a litigious person? Is he not frequently engaged in law suits?

If you do not pay me in course of this month, I shall lodge a complaint in court, and then you must pay the costs also.

A complaint respecting theft, robbery, assault, &c. may be made at the thanah, instead of the court. Formerly it was the custom, instead of bringing the criminal to court, he was at once put in prison.

At present it sometimes happens, that the judge gives a verdict in favor of a rich plaintiff, rather than the poor defendant.

If the plaintiff gains his cause, the judge gives what is termed a decree.

You lodge a false accusation against my and now

আসামী কি বড় মোকদমা বাজ?

তুমি যদি আমার টাকা এই মাসের মধ্যে পরিশোধ না কর তবে আমি আদালতে অর্থাৎ বিচারস্থানে গিয়া নালিশ করিলে পর এককালে খরচা সমেত তোমার দিতে হইবে, ছুরি ডাকাতি মাইরপীটের মোকদমা হইলে দেওয়ানী আদালতে, না গিয়া থানাতে গিয়া নালিশ করিতে হয়.

পূর্বে এমন রীতি ছিল যে কেহ নালিশ করিলে ফৌজদার বিচার না করিয়া আগে আসামীকে ধরিয়া আনিয়া কএদ রাখিত.

ইদানীন্তনেরও এক ২ বিচারকর্তা এমন আছেন, যে দুঃখি ফরিয়াদিকে দেখিলে বিচার না করিয়াই আগে ভাগ্যবান আসামীকে হারাইয়া দেন.

ফরিয়াদির মোকদমা জিত হইলে বিচারকর্তা যে আজ্ঞা দেন তাহাকেই ডিকরি বলা যায় তুমি যেমন আমার নামে অন্যায় নালিশ করিয়াছিল। তেমনি

you have the return.
The plaintiff being cast,
he is put in prison.

Complaints respecting
debts, &c. must belodged
in the civil court.

The judge can have no
loss. He hears a cause,
and having considered
it, gives his decision.

If any one is wronged in
his cause, he can make
an appeal.

If the judge is partial, and
justice is not done in the
provincial courts, then
you must make an ap-
peal.

If the judge do not take
his seat in court, the
officers do not come.

So infatuated are men,
that for a piece of money
they will take a false
oath, and shut them-
selves out of heaven.

এখন তোমার প্রতি ভুগিতে
হইল; কেননা আমায়ের পক্ষে
জয় হইয়া ফরি যাদির কএদ
থাকিতে হইল.

টাকা কড়ি কজ্জা আদি নালিশ
করিতে গেলে দেওয়ানী আদা-
লতে গিয়ানালিশ করিতে হয়.
দেখ, বিচার কর্তাদের কি ক্ষতি?
তাহারা মোকদ্দমা পাইলে
কিছু ভাবিয়া ফয়সালা করিয়া
অর্থাৎ মোকদ্দমা চুকাইয়া
নিশ্চিত হয়েন.

তাহারা অন্যায় হারে তাহা-
দের সুতরাং পুনর্বার নালিশ
করিতে হয়.

মফস্সলে যদি বিচারকর্তাদের
গণতাতে কি কোন প্রকারে
মোকদ্দমার অন্যায় বিচার
হয়, তবে পুনর্বার অন্য জা-
নে নালিশ করিবে.

বিচারকর্তা যদি কাছারিতে
কোন দিন না আইসেন, তবে
সুতরাং আর কোন আমলা-
দের আসিতে হয় না.

মনুষ্যদের এমনি আশ্চর্য্য লোভ
যে অল্প ধনের জন্যে মিথ্যা
সাক্ষী হইয়া আপন স্বর্গের
পথ আপনি রোধ করে.

If the defendant absconds, a proclamation must be sent in his name.

You see it is now a month since the judge took my cause in hand. I have given evidence, yet there is no decision.

If the plaintiff and defendant both object, then who can be arbitrator?

The magistrate has issued orders, that if any person be walking in the streets after 10 o'clock, he must be sent to the police office.

It sometimes happens in cases of murder, that the darogah, taking bribes, dismisses the parties without acquainting the magistrate.

It is the darogah's business to apprehend a thief or robber, and to send him at once to the magistrate.

In case the judge does not,

আমামী যদি পলাতক হয় তবে তাহার নামে অবশ্য ইস্তাহার পাঠাইতে হয়.

দেখ ভাই, আমার মোকদ্দমা, জজ সাহেব এক মাস আরম্ভ করিয়াছেন, আমি তাহার গাওয়া দিয়াছি, তথাপি আজিও ফয়সালা বাহির হইল না.

আমামী ও ফরিয়াদী উভয়ে যদি রাজি না থাকে তবে কাহার সাধ্য যে সে মোকদ্দমা চুকাইয়া দেয়.

জজ সাহেবের এই হুকুম জারী হইয়াছে, যে রাজি দশ ঘড়ী গত হইলে যে ব্যক্তি গলিতে ঘুঁজিতে বেড়াইবে তাহাকে তৎক্ষণাৎ থানাতে লইয়া গিয়া কএদ রাখিবে.

কখন এমন হয় যে দারগা লোকেরা খুনি মোকদ্দমা পাইলে তাহা সদরে না জানাইয়া ঘুস লইয়া আপনারাই রফা করিয়া দেয়.

দারগা লোকের উচিত এই যে চোর কিম্বা ডাকাইত গ্রেপ্তার করিলে তৎক্ষণাৎ হজুরে অর্থাৎ বিচারকর্তাদের কাছে চালান করিবে.

বিচারকর্তা যদি ফরিয়াদী কি

understand the language of the plaintiff or defendant, he employs an interpreter.

If any one commits injustice, you ought instantly to make a petition to the judge.

The plaintiff having lodged an accusation, the judge issues a warrant in the defendant's name, and arrests him.

Your trial being taken down in writing is suspended: when the court opens we shall see how it will go.

I heard that your trial is this day brought to a close. His cause was dismissed by the judge.

To take a false oath in order to gain a cause, is the devil's work.

The plaintiff may remain at his ease: but the defendant, without giving bail, is not set at liberty.

আসামী লোকের ভাষা বুঝিতে না পারেন তবে দোভাষি লোকেরা তাহা বুঝাইয়া দেয়.

যদি কেহ অন্যায় কর্ম করে তবে তৎক্ষণাৎ তাহার নামে বিচারকর্তার কাছে দরখাস্ত করিতে হয়.

ফরিয়াদী নালিশ করিয়া বিচারকর্তার নিকট হইতে আসামীর নামে পরওয়ানা বাহির করিয়া আসামীকে গ্রেপ্তার করে.

তোমার মোকদ্দমা আজি লেখা পড়া হইয়া স্বকিত হইল; অন্য দিন কাছারি খোলা গেলে যাহা হউক হইবে.

আমি শুনিয়াছি তোমার মোকদ্দমার আজি শেষ হইয়াছে. তিনি যে নালিশ করিয়াছিলেন তাহা বিচারকর্তার অগ্ৰাহ্য হইয়াছে.

মিথ্যা শপথ করিয়া যে ফরিয়াদীর জয় হওয়া সে কেবল নরক জয় করা মাত্র.

ফরিয়াদী লোকেরা নালিশ করিয়া একপ্রকার নিশ্চিত হয়, কিন্তু আসামী লোকেরা জামিন না দিলে খালাস পায় না.

First, it is necessary to take the deposition of the plaintiff, and the answer of the defendant, and from these judgment must be given.

প্রথমতঃ আসামী ও ফরিয়াদীর জবানবন্দী করিতে হয়, পশ্চাৎ তাহা খরিয়ান বিচার করিতে হয়,

If justice is not obtained in the mofussil, then apply to the sudder court.

জেলাতে যদি মোকদ্দমার অবিচার হয়, তবে অবশ্য সদরে গিয়া পুনরায় নালিশ করিবে,

Whether there be causes or not, the judge must daily make his appearance in court.

কোন মোকদ্দমা থাকুক কি না থাকুক বিচার কর্তার নিত্য একবার কাছারীতে হাজির হইতে হয়,

Depositions are taken down in the register's court.

যে আদালতে বিচারের লেখা পড়া হয় তাহাকে কাছারীকহে,

If a person be unable to pay the expenses of the civil court, he ought to go before the sudder aumeen.

যে ব্যক্তি দেওয়ানী আদালতের খরচা দিতে অক্ষম হয়, তাহার উচিত যে সদর আমিনী আদালতে গিয়া নালিশ করে,

If he cannot afford to do that, he must go to the court subordinate to the sudder aumeen.

সদর আমিনীর খরচ যে যোগাইতে না পারে সে তাহার ও ছোট আদালতে গিয়া নালিশ করিবে,

The zemindar pays his rent, or he enters complaint for outstanding rent, in the collector's court.

জমিদারের খাজনা দাখিল করিতে হইলে অথবা বাকী আদায়ের নালিশ করিতে হইলে আদায়কর্তার আদালতে যাইতে হয়,

Not unfrequently, after going to law, in the end,

বিচারস্থানে নালিশ করিতে গেলে কখনও আসামীর হুকুম কি

both the plaintiff and defendant sit down in disgrace without a pice.

Sometimes the judge, being perplexed with a multitude of causes, has not time properly to investigate each.

If you accuse any one, instead of speaking, you must give in to the judge an indictment.

If you do what is wrong you are amenable to the judge.

The defendant having given in his defence, the plaintiff makes a rejoinder.

Your cause has been heard to-day, to-morrow judgment will be given.

The zemindar exacts of the ryot more than his due; you can, therefore, petition against him.

You are a tenant and don't pay your rent; I shall

ফরিয়াদীর হউক শেষে সর্ব-
স্বৈতে জলাঞ্জলি দিয়া অপ-
মানিত হইতে হয়.

কখন বিচার কর্তা অনেক
মোকদ্দমাতে জড়ী ভূত হইয়া
তাড়াতাড়ি প্রযুক্ত কোন মো-
কদ্দমার সূক্ষ্ম তজ্জবিজ্ অর্থাৎ
সূক্ষ্ম বিচার করেন না.

বিচারকর্তার কাছে নালিশ
করিতে গেলে কথাতে না ব-
লিয়া আর্জী দিতে হয়, অর্থাৎ
নালিশ পত্র লিখিয়া দেখা-
ইতে হয়.

কুকর্ম্ম করিলে অবশ্য বিচার-
কর্তার কাছে জবাব দিয়া আ-
সিতে হয়.

বিচারস্থানে আসামী জবাব দিলে
পরে ফরিয়াদীর জবাবল
জবাব দিতে হয়.

তোমার মোকদ্দমা আজি বি-
চারকর্তাকে শ্রবণ করান হই-
য়াছে, কল্য তক তজ্জবিজ্
হইবে.

জমিদার হইয়া প্রজার নিকটে
চলনের অধিক খাজনা লই-
তেছেন, এ কারণ তুমি উহার
নামে দরখাস্ত করিতে পার.
তুমি প্রজা হইয়া বহুদিন খাজনা
দিতেছ না, কিন্তু আমি তো-

petition that you make good the arrears.

I know nothing about their law suit, yet they have sent a court summons for me to appear as a witness.

Every body does not know how to plead a cause, therefore pleaders are employed.

The defendant being absent, the judge sends notice for him to attend.

The judge is upright truly. It is these false witnesses who mar the cause.

The head writer in court is called a serishtadar; and in case he cannot get through his work alone, he has an assistant.

The head officer, who is called nazir, occasionally tries petty causes.

A competent darogah may sit in the thanah, and manage the whole district.

মার নামে বাকি খাজানা আদায়জন্য দরখাস্ত করিব.

আমি তাহাদের বিবাদের কিছুই জানি না, তদ্রূপি সাক্ষী ধরণে জন্য আমার নামে বিচারকর্তার চিঠি দিয়াছে.

মোকদ্দমার সওয়াল জবাব করিতে সকলে জানে না, এই জন্যে একজন উকীলদ্বারা মোকদ্দমা করে.

আসামী হাজির না হইলে হাজির হইতে তাহার নামে বিচারকর্তার চিঠি আইসে.

বিচারকর্তা হক বিচার করেন বটে, কিন্তু কেবল মিথ্যা সাক্ষীদের মোকদ্দমা নষ্ট হয়.

আদালতের তাবৎ লেখা পড়ার অধ্যক্ষ যে তাহাকে সেরেস্টাদার বলিয়া থাকে; আর যদি আপন কর্ম সকল একা রক্ষা করিতে না পারেন, তবে কয়েকর সহায়তা নিমিত্তে একজন পেস্কার রাখিতে হয়.

নাজীর অর্থাৎ পেয়াদা সকলের অধ্যক্ষ তিনি কখন ছোট মোকদ্দমাও করিয়া থাকেন.

উপযুক্ত দারগা হইলে আপন থানাতে বসিয়া অধিকার শাসন করিতে পারে.

In case of complaint against the chowkeedars, you must apply at the police office.

চৌকীদারের যেহেতু নালিশ তাহা থানাদারের কাছে অর্থাৎ দারগার কাছে করিবে.

Sometimes the judge himself taking bribes destroys a good cause.

জজ লোকদিগের কখনহি এমন কুরীতি হয়, যে আপনারা যুষ খাইয়া হক মোকদমা নাইক করিয়া দেন.

Some wicked people give their neighbours much trouble by laying false accusations.

দুষ্ট লোকেরা আদালতে লোকের নামে মিথ্যা নালিশ করিয়া অনর্থক তাহাদিগকে কেশ দেয়.

The chaprassées, having caught an offender, don't let him go except he give surety.

চাপড়াশী লোকেরা দুষ্ট লোককে গ্রেপ্তার করিলে জামীন ব্যতিরেক ছাড়িয়া দেয় না.

Suppose the accusation be false, yet if the judge issues an order you must appear.

কেহ কাহারো নামে তহমত দিয়া তখনি হজুরে যাইতে যদি বিচারকর্তার হুকুম আনে, তবে তাহার তখনি যাইতে হয়.

If the defendant names a witness, and he does not appear in court, the order of the judge must be shown to him.

যদি কোন আসামী কাহারো নামে সাক্ষী মানে, সেই সাক্ষী যদি আদালতে হাজির না হয়, তবে তাহাকে বিচার কর্তার হুকুমপত্র দেখাইতে হয়.

A false witness will stick at nothing. What is sin to a man who fears not God?

বটুলিয়া লোকের অসাধ্য কর্ম কি আছে; কেননা যাহার ধর্মভয় নাই সে কোন দুষ্ট কর্ম করিতে মা পারে?

FORMS OF
 PETITIONS, LETTERS, RECEIPTS, &c.

PETITION IN COURT.

To the Honourable A—— B——

Judge, &c. &c.

The Petition of Bisumber Torophdar, of Shyam-
 gunge district, in Raneehatee Purgunah.

HUMBLY SHEWETH,

That Rajnarayon, by trade a carpenter, of the village of Lokhymepoor, in the same Purgunah, was partner with my father Ramhuri Torophdar, each person having one-half share in trade, from the year 1815, till the year 1819.

The above mentioned person, without any advance of money, being partner with my father in the purchase and sale of wood, from the commencement of the concern till its close, received from my father, in different payments, for cutting, &c. one hundred and thirty-one rupees. The whole sum expended amounted to sixty-five rupees, deducting which, there remains in the hands of the above mentioned Rajnarayon, a balance of sixty-six rupees: and my father having since died, under various pretences, he refuses to pay the same. Therefore, Sir, I humbly petition, that having summoned the defendant to

appear in court, you would be pleased to give orders that the above mentioned sum, which remains due to me, be paid.

Shyamgunge, June 27, 1820.

আদালতের দরখাস্ত।

মহামহিম ত্রিযুত ——— জজসাহেব বরাবরেষু.

পরগণে রানিহাটী মৌজে শ্যামগঞ্জ, ত্রিবিষ্মদুর তরফদারের আরজ নিবেদন. এই পরগণার লক্ষ্মীপুর সাকিনের ত্রিরাজনারায়ণ সূত্রধর, এবং আমার পিতা রামহরি তরফদার, দুই জনের অজ্ঞান ভাগ সওদা, ইং সন ১৮, ১৫ নাং সন ১৮ ১২ শাল.

কাষ্ঠের কারবার কারণ আমার পিতার সহিত এই সূত্রধর মজকুর শূন্য ভাগী থাকিয়া, ইং কন্ঠের সূত্র, নাং আখেরী কাটাই ওগয়রহ খরচ কারণ দফায় ১৩১ এক শত একত্রিশ টাকা আমার পিতার স্থানে আপন জিম্মা করিয়া লয়, তাহার তামামের খরচ সিদ্ধা পঁয়ষাট্টি টাকা, উমুল বাদে বাকী ৬৬ ছেযক্তি টাকা সূত্রধর মজকুরের তহবিল আছে, এই ক্ষণে আমার পিতার প্রাপ্তি হইয়াছে, সূত্রধর মজকুর সরারতি করিয়া টাকা আদায় করে না. অতএব নিবেদন, ত্রিযুত সাহেব চাকলার খামিন্দ, আমি গরীব, আসামী মজকুরকে হজুর তলব করিয়া, আমার হক দেলাইয়া দিতে আজ্ঞা হয়, ইহা জোনাবে আরজ করিলাম. ইতি সন ১৮২০ শাল, তারিখ ২৭ জুন.

To the Honourable A——— B———

Judge of the Twenty-Four Purgunahs.

SIR,

I beg leave to inform you, that my father having died when I was very young, I was afterwards taken into the Honourable Company's School; and I am now able to read and write the Bengalee, Persian, and English languages in a competent manner. Having heard that there is a vacancy for a writer in the court, I humbly request that you will be pleased to exert your charity by appointing me to the same.

I am,

Sir,

Your obedient humble Servant,

Calcutta, March 1, 1829:

BOLORAM KORMOKAR.

মহানহিন ত্রিযুত জেলা চব্বিশ পরগণার
জজ সাহেব বরাবরেষু.

জেলা মজকুরের জগদল সাকিনের ত্রিবলরাম কর্মকারের আ-
রজ নিবেদন. আমি শিশুকালহইতে পিতৃহীন, ত্রিযুত কোম্পানী
বাহাদুরের পাঠশালাতে বিদ্যাভ্যাস করিয়া এক প্রকার চলন মত
বান্ধালা ও ফারসী ও ইংরেজী লিখিতে পড়িতে পারি. এখন
সুনিয়াছি, যে সেরেক্তার মধ্যে এক কর্ম খালি আছে; অতএব
দরখাস্ত করিতেছি, যে উমেনওয়ার গরীবের প্রতি মেহরবানী
নজর ফরমাইয়া সেই কর্মেতে মোকরুর করিতে আজ্ঞা হয়, ইতি
সন ১৮২৭ শাল, তারিখ ১ মার্চ.

Calcutta, August 1, 1824.

DEAR SIR,

I received yours of the 26th ultimo, which I duly note. To-day I saw Mr. Clark, and inquired of him particulars, from which I learn he is a purchaser of Malda cloth. Several dealers are here. At present he has not agreed with any; but told me if I could furnish the sort wanted, to inquire of the manager at the factory what would be the exact price, and to let him know in the course of ten days. Wherefore I send herewith a pattern of the kind wanted. You will call Bungshee Budun, the agent, and having settled with him exactly as to the charge, write me word within the above mentioned time, and say also how many pieces can be furnished previous to the 1st of April. I will write fully concerning other particulars in three or four days. Baneshwur Moitreya's son, Ramkanto Moitreya, arrived here three days since. He desires his love to his mother.—I am myself well in health, and remain,

Yours truly,

SHODASHIB DEBESHORMA.

আশীর্বাদাকাঙ্ক্ষী শ্রীসদাশিব দেবশৰ্ম্মণঃ প্রণামা নিবেদনঞ্চ বিশেষঃ আপনকার ২৬ জুলাইয়ের পত্র পাইয়া, সমাচার জ্ঞাত হইলাম। অন্য বৈকালে শ্রীযুত মে ক্লার্ক সাহেবের সহিত সাক্ষাৎ করিয়া সকল খবর জিজ্ঞাসা করিলাম, ও দেখিলাম, যে মালদহের কুতনীর উপর তাহার কিছু টান জেয়াদা। পাঁচ মহাজন যাতায়াত করিতেছে কাহাকেও কোন কথা খোলাসা কহেন নাই; কিন্তু আমাকে কহিলেন, যে যদি এরকমের সরবরাহ করিতে পার, কি দর পড়িবে, আড়ঙ্গের গোমাস্তার দ্বারা ঠিক দর জানিয়া দশ রোজের মধ্যে সৎবাদ আনিইয়া দেই, অতএব লিখি এই রকমের নমুনা পাঠাইতেছি। শ্রীবংশীবদন দালালকে

ডাকাইয়া সুন্দর রূপে দর খাঁটি করিয়া সংবাদ খাড়াই এই মেয়াদের মধ্যে লিখিবেন। আর নাৎ মার্চ মাহা কত খান আঙ্কামহইতে পারিবে, তাহাও লিখিবেন।

আর ২ সমাচার দুই চারি রোজ বাদে সকল সরেওয়ার লিখিব। জীযুত বাণেশ্বর মৈত্রেয়ের পুত্র জীরামকান্ত মৈত্রেয় আমার এখানে অদ্য তিন রোজ আলিয়া পহঁছিয়াছেন, তাহার মাতাকে তাহার প্রণাম কহিবেন। শরীর গতিক ভাল আছেন। ইহা নিবেদন করিলাম। ইতি সন ১৮২৪ শাল, তারিখ ১১ আগষ্ট.



Shalumpore, April 8th, 1820.

SIR,

I am favoured with your's of the 1st instant, requesting me to forward the Shalumpore cloth. On the 30th ultimo, I forwarded, by two shipments, 400 bales, the invoice of which, by this time, you will have received.

The rains are not yet over: on being examined, should any of the cloth be found damaged, and be returned upon your hands, please send it back immediately by these boats. If you delay, there will not be water sufficient in the river, and sending by land carriage will be a heavy expense.

I note also you have written for wax. Here are 200 maunds ready; in four or five days I shall receive 500 more: on their arrival, I shall forward the whole.

Silk I have not purchased. It does not appear advisable to buy at present, as I hear there are large importations westward.

I am happy to say all are well here,—and am,

Sir,

Your obedient Servant,

KRISHNO GOBINDO DEBSHORMA.

আজ্ঞাকারি প্রতিপাল্য ত্রিকৃষ্ণ গোবিন্দ দেবশর্মাঃ পরমমুন্ডা-
শীর্ষাদ নিবেদনঃ বিশেষঃ ত্রিযুত বারুজীউ মহাশয়ের রাজো-
ন্নতি ত্রিভী ৬ স্থানে নিয়ত প্রার্থনা করিতেছি তাহাতেই অত্রা-
নন্দঃ পরং । ১ এপ্রেলের আজ্ঞাপত্র পাইয়া সমাচার জ্ঞাত হই-
লাম। শালমপুরী কাপড় পাঠাইতে লিখিয়াছিলেন। ৩০ মার্চ
দুই কিস্তিতে ৪০০ গাঁইঠ কাপড় পাঠাইয়াছি, এত দিবস চিঠী
পাইছিয়া থাকিবে। এইরূপে বর্ষাকাল, দাগী চিঠী হইয়া থাকার
দ্বারা যদি কিছু ফিরত হয়, তবে শীঘ্র এই নৌকাতেই পাঠাই-
বেন, গৌণ হইলে নদীতে জল থাকিবে না; বলদ করিয়া পাঠা-
ইতে হইলে খরচ অধিক হইবে।

পরে মোম কিছু পাঠাইতে লিখিয়াছেন। ২০০ মোন এখানে
তইয়ার আছে, আর চারি পাচ রোজে ৫০০ মোন আসিবে,
আইলেই পাঠাইয়া দিব।

চেলির কাপড়ের এবার সুগোছ বুঝিলাম না, এ কারণ খরিদ
করিলাম না। শুনিতে পাই দক্ষিণ অঞ্চলে বিস্তর আমদানী, কি
প্রকারে খরিদ করিব।

এখানকার সমাচার আর ২ লকল মঙ্গল জানিবেন। ইহা নিবে-
দন করিলাম, ইতি। সন ১৮২০শাল ৮ এপ্রেল।

—*—

Culna, June 8th, 1825.

TO MONSARAM SIRKAR.

I gave orders, that when you went with indigo to
Calcutta, you would take fifty boxes of No. 2, and
fifty of No. 3; instead of which, you have taken of
No. 2, fifty boxes, and fifty of No. 1, which is much
broke, as well as very inferior in quality; and in the
present state of the market, altogether unsaleable,
except at a great loss.

I have forwarded the fifty boxes No. 3; meanwhile
you will not attempt to dispose of No. 1. I have also
a small lot left, which is damaged and broken, and to

put it again into the vats will take much trouble. It will fetch here sixty rupees: if you find you can get more in Calcutta, write me word.

I am,

Yours truly,

A——— B——.

সুপ্রতিষ্ঠিত শ্রীমনসারাম সরকার প্রতি আগে যে দিবস নীলের বাক্স লইয়া তুমি কলিকাতা যোগ্য যাও, তখন তোমাকে হুকুম দিয়াছিলাম, যে তুমি ২ নম্বর ৫০ পঞ্চাশ বাক্স, আর ৩ নম্বর ৫০ পঞ্চাশ বাক্স লইয়া যাও। তাহা না করিয়া তুমি ২ নম্বর ৫০ পঞ্চাশ বাক্স, আর ১ নম্বর ৫০ পঞ্চাশ বাক্স লইয়া গিয়াছ। অতএব লিখি ১ নম্বরের নীল ও ভাঙ্গা অধিক, এখনকার বাজারে বিক্রয় করিতে হইলে অনেক নোঙ্কান হইবে, এ কারণ ৩ নম্বরের ৫০ পঞ্চাশ বাক্স আমি পাঠাইতেছি, কদাচ ১ নম্বরের বাক্স এখন বিক্রয় করিও না। আর কতক গুলা ভাঙ্গাচুরা নীল বড়ী এখানে আছে, ইহা পুনর্বার হোজে ফেলাইয়া তইয়ার করাইতে বিস্তর পরিশ্রম। ৬০ টাকা করিয়া এখানে বিক্রয় হয়, সেখানে যদি কিছু বেশী দর হয়, তবে খবর পাঠাইবা, ইতি।
সন ১৮২৫ শাল তারিখ ৮ জুন।

Burdwan, July 2nd, 1829.

DEAR FRIEND,

It is now a long time since I had the pleasure of seeing you, or hearing from you. On my arrival here the 3rd of last month, it afforded me much satisfaction to learn that you had got a situation. I trusted

I should have had the pleasure of going before this, but have been prevented by illness. However, now you are in employment, I am confident you won't be forgetful of me. Will you please inquire, if it be true that Ramnath Dutto has been appointed Dewan to the Salt Committee. If so, it is a good thing. Nornarayon, the bearer of this, will inform you of what is passing here.

I am,

Yours sincerely,

RAMJEE DEBSHORMA.

আজ্জাকারি ক্রীড়ামজীবন দেবশর্মাঃ বিনয় পূর্বক নমস্কারা
নিবেদনঃ বিশেষঃ। অনেক দিবস মহাশয়ের সহিত সাক্ষাৎ হয়
নাই, এবং লিপিদ্বারা মঙ্গলাদি সমাচারও পাই নাই। আমি ও
জুন এখানে পহুঁছিয়াছি; আসিয়া শুনিলাম মহাশয়ের এক কর্ম
হইয়াছে, ইহাতে যথেষ্ট আশ্লাদিত হইলাম। বাসনা ছিল যে
নিকটে পহুঁছিয়া সাক্ষাৎ করি, তাহাতে শারীরিক কিছু পীড়িত
হইয়াছি, এ কারণ যাইতে পারিলাম না; কিন্তু মনের মধ্যে
খাতিরজমা আছে, যে আপনকার কোন বিষয় কর্ম হইলে
আমার প্রতি অবশ্য মনোযোগ করিবেন। ক্রীষুত রামনাথ দত্তজার
সার্ট কোমিটির দেওয়ানি কর্ম হইয়াছে কি না, তাহার অনুস-
ন্ধান করিবেন; যদি সত্য হইয়া থাকে, তবে ডে আফসারের বিষয়।
আর ২ সমাচার ক্রীন্দরনারায়ণের প্রমুখাৎ জাত হইবেন, ইহা
নিবেদন করিলাম, ইতি। সন ১৮২৯ সাল, তারিখ ২ জুলাই।

Malda, May 9th, 1825.

GENTLEMEN,

I have received the goods forwarded as per invoice, dated the 26th of last month. Herewith I enclose a draft on Messrs. A. B. & Co. value Sa. Rs. 400. 8. 0 which place to Cr. of,

Gentlemen,

To Messrs. C. D. & Co.
Calcutta.

Your obedient Servant,
JOYCHUNDER GHOSE.

Malda, May 8th, 1825.

Messrs. A. B. & Co.

GENTLEMEN,

Please pay to Messrs. C. D. & Co. or order, four hundred rupees eight annas, and place to account of
Your obedient Servant,

Sa. Rs. 400. 8. 0

JOYCHUNDER GHOSE.

Calcutta, May 16th, 1825.

Received of Messrs. A. B. & Co. four hundred rupees eight annas.

For C. D. & Co.

Sa. Rs. 400. 8. 0

KRISHNO PURSAD SIKKAR.

September 4th, 1820

DEAR SIR,

I have the pleasure, herewith, to send you a book of which I beg your acceptance. And am,

Yours sincerely,

To Tarinee Chorun, Baboo.

A. B.

DEAR SIR,

I return you many thanks for the book which you have kindly sent me. I am,

Yours sincerely,

To A. B. Esq.

TARINEE CHORUN.

A. B. presents his compliments to Baboo Joy Gopal, will be glad if he can make it convenient to call to-morrow morning at 10 o'clock.

Chouringhee, Monday.

Baboo Joy Gopal's compliments to Mr. A. B., and will do himself the pleasure of waiting upon him to-morrow morning, at the time mentioned.

Mirzapore, Monday.

